

4.0 crédits	30.0 h + 30.0 h	2q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Munoz Mendoza Carlos ;
Langue d'enseignement:	Espagnol
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>¿ TVE, Memoria de España</li> <li>¿ Universidad de Traducción de Valladolid, <a href="http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/">http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/</a></li> <li>¿ LAFARGA, F, PEGENAUTE, L (Eds.) - Historia de la traducción en España</li> </ul>
Préalables :	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en espagnol.
Thèmes abordés :	<p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés,</li> <li>· les spécificités de l'espagnol utiles à un traducteur/interprète vers le français,</li> <li>· les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire,</li> <li>· les rapports historiques entre traduction et culture,</li> <li>· les compétences orales et écrites en espagnol dans une perspective transversale.</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ;</li> <li>· lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en espagnol relatifs aux thématiques abordées ;</li> <li>· situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ;</li> <li>· expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs de l'espagnol, en respectant la terminologie propre à la matière ;</li> <li>· comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ;</li> <li>· exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ;</li> <li>· restituer en espagnol des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ;</li> <li>· présenter oralement et par écrit en espagnol un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en espagnol ;</li> </ul> <p>appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	<p>Examen terminal écrit en juin. L'étudiant dispose de la table des matières.</p> <p>La note finale tient compte des travaux pratiques et de la participation active de l'étudiant (25 %).</p>

<p><b>Méthodes d'enseignement :</b></p>	<p>La méthodologie combine le cours magistral en espagnol (documents vidéographiques à l'appui) et les travaux pratiques, qui nécessitent un important travail personnel de lecture, de synthèse et d'écriture. Portefeuille de lecture. Exposé par les étudiants. Cours théorique : 45 h, travaux pratiques : 15 h.</p>
<p><b>Contenu :</b></p>	<p>Ce cours a deux volets : 1) l'histoire des processus les plus signifiants de l'histoire de l'Espagne contemporaine (1930 à 2015), l'analyse des fondements de son système politique, institutionnel et culturel ainsi que les enjeux sociétaux majeurs (nationalismes, crise économique). 2) la grammaire diachronique de la langue espagnole, les différents apports lexicaux dans l'histoire et son extension en Amérique. La traduction comme outil des interactions interculturelles et levier des progrès intellectuel.</p>
<p><b>Bibliographie :</b></p>	<p>JULIÁ, S., et al. (2003): La España del siglo XX, Marcial Pons, Ediciones de Historia, Madrid. C. FERRERA, (2006) : Diccionario de Historia de España, Alianza Editorial, Madrid. M. ALONSO, E. FURIO, (2008) : Panorama de l'Espagne contemporaine, Ellipses, Paris, (bilingue). RALPH PENNY, (1993) : Gramática Histórica del español, Ariel, Barcelona., LODARES, J.L. (2001) : Gente de Cervantes. Historia humana del español, Taurus, Madrid. ALEZA, M et al. (1999) : Estudios de Historia de la lengua española en América y España, facultad de Filología, Universidad de Valencia. TORRES, A. (2005) : El Español de América, Universidad de Barcelona. PEGENAUTE, L. et LAFARGA, F. (2004) : Historia de la traducción en España. Ambos mundos, Salamanca.</p>
<p><b>Autres infos :</b></p>	<p>Informations complémentaires, syllabus, documents et ressources sur la plateforme d'enseignement à distance.</p>
<p><b>Faculté ou entité en charge:</b></p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	4	-	
Master [120] en interprétation	INTP2M	4	-	